



# Afrikaans

This list contains Afrikaans words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Afrikaans-English dictionary. (See the "Additional Resources" section below.)

Afrikaans is a Germanic language derived from several European languages, primarily Dutch. Many of the words resemble Dutch, Flemish, and German words. Consequently, the *German Genealogical Word List* (34067) and *Dutch Genealogical Word List* (31030) may also be useful to you. Some Afrikaans records contain Latin words. See the *Latin Genealogical Word List* (34077).

Afrikaans is spoken in South Africa and Namibia and by many families who live in other countries in eastern and southern Africa, especially in Zimbabwe. Most early South African records are written in Dutch, while a smaller number are written in French and German. After 1795 many were written in English. Afrikaans did not become an official language until 1925.

Afrikaans and English are now the official languages of South Africa. Seventeen official African languages are also spoken.

## LANGUAGE CHARACTERISTICS

### Variant Forms of Words

In Afrikaans, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. *Who—whose—whom* and *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. This word list gives the standard form of each Afrikaans word. As you read Afrikaans records, you will need to be aware that some words vary with usage.

The endings of words in a document also may differ from what you find in this list. For example, the suffix *-es* is added to words to indicate a feminine form of the word.

In Afrikaans, which incorporates many elements of Dutch and German, some words are formed by joining two or more words together. Very few of

these compound words are included in this list. You will need to look up each part of the word separately. For example, *Geboortedag* is a combination of two words, *Geboorte* (birth) and *Dag* (day).

### Alphabetical Order

Written Afrikaans uses a basic English alphabet order. Most Afrikaans dictionaries and indexes as well as the Family History Library Catalog™ use the following alphabetical order:

a b c\* d e f g h i j k l m n  
o p q r s t u v w x y z

\*The letter *c* was used in place-names and personal names but not in general Afrikaans words until 1985.

The letters *ê*, *ë*, and *ô* are also used in some Afrikaans words.

If an *'n* appears with a word, it indicates the English article *a* or *an*. For example, *rak*, *'n* means *a rack*. *Rok*, *'n* means *a dress*.

This word list is alphabetized according to English alphabetical order.

In Afrikaans indexes of surnames or of places, it is important to note that prefixes such as *van der*, *de*, or *ter*, and so forth are considered in alphabetization. For example, *De Wetsdorp* would come before *van de Merwe* or *v/d Merwe*.

### Spelling

Spelling rules were not standardized in earlier centuries. Words were written as they sounded. The following letters could be interchanged:

<i>b</i> used for <i>p</i>	<i>s</i> used for <i>z</i>
<i>d</i> used for <i>t</i>	<i>t</i> used for <i>d</i> or <i>dt</i>
<i>i</i> used for <i>j</i>	<i>v</i> used for <i>w</i> or <i>f</i>
<i>p</i> used for <i>b</i>	<i>y</i> used for <i>i</i> or <i>j</i>

### Additional Resources

This word list includes only the words most commonly found in genealogical sources. For further help, use a Afrikaans-English dictionary. At the

Family History Library™, you can find these dictionaries in the AFR./MIDEAST collection. The call numbers begin with 439.36321.

You can also find them by looking in the Family History Library Catalog. In the Subject Search, look under AFRIKAANS LANGUAGE - DICTIONARIES. In the Locality Search, look under SOUTH AFRICA - LANGUAGE AND LANGUAGES.

## KEY WORDS

To find and use specific types of Afrikaans records, you will need to know some key words in Afrikaans. This section gives key genealogical terms in English and the Afrikaans words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find Afrikaans words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used in Afrikaans records to indicate marriage.

English	Afrikaans
baptism	doop, gedoop
Baptist	Doper
birth	gebore, geboorte
burial	begrafnis, begrawe
Catholic	Katoliek
(Roman Catholic)	(Rooms Katoliek)
census	bevolking, sensusopname, volkstelling
child	kind, kinders
christenings	See <i>baptism</i> .
civil registration	burgerlikeregistrasie
death	dood, gestorwe, oorlede, sterfgeval
father	pa, vader
husband	eggenoot, man
index	indeks, inhoudsopgawe, tafel, voorsien, wyser
Jewish	Jode, Joods
marriage, marriages	Huwelik, huwelike, trouwe
Mennonite	Wederdoper
military	Krygskunde, Krygsmag, landmag, militêr
month	maand
mother	ma, moeder
name (given name)	doopnaam, gegewe naam, voornaam
name (surname)	bynaam, familie naam, van
parent, parents	ouer, ouers
parish	gemeente, gemeenteg gebied, parogie
Protestant	protestant

English  
wife  
year

Afrikaans  
eggenote, huisvrou, vrou  
jaar

## GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list.

In this list, optional versions of Afrikaans words or variable endings (such as some plural or feminine endings), are given in parentheses. Parentheses in the English column clarify the definition.

In Afrikaans some words have both a male and female form, such as:

Diaken (male deacon)  
Diakenes (female deacon)  
Onderwyser (male teacher)  
Onderwyseres (female teacher)

When a word has both a male and female version, this word list gives the masculine form of the word. The feminine form of the word will end with an *es*.

### Afrikaans

### English

#### A

aan	to
aand	evening
aangename naam	alias
aanneem	to adopt (a child)
aanstaande	betrothed, future (husband/wife), next
aarde	earth (buried in)
aardrykskundige woordeboek	gazetteer
advokaat	advocate, lawyer
afskrif(te)	duplicate, transcript
ag, agt	eight
agste	eighth
agt-en-twintig	twenty-eight
agt-en-twintigste	twenty-eighth
agterkleindogter	great-granddaughter
agterkleinkind	great-grandchild
agterkleinseun	great-grandson
agtien	eighteen
agtiende	eighteenth
albei	both
alias	alias, known as, otherwise
alleen	alone, single
alles	all, everything
altyd	always
ambagsman	artisan, tradesman, workman
amptenaar	official

**Afrikaans****English**

ander(s)	different, other(s)
anders genoem	alias, also known as, differently called
Apostolies	Apostolic
April	April
arbeider	laborer
argief	archive
asma	asthma
Augustus	August

**B**

baba	baby
bakker	baker
bedelaar	beggar
bedendmaking	declaration
bedrag	fee, amount (of money)
bedryf	occupation, trade
begräafplaas	cemetery
begrafnis	burial, funeral
begrawe	to bury
behoefstig	indigent, needy
behoort	belongs
beide	both
bejaarde	aged
bekende	acquaintance
belasting	tax
belastingheffer	tax collector
Belgie	Belgium
Belgies	Belgian
beroep	occupation
beroerte	apoplexy, stroke
beskrywing	description
betrekking	concerning, in relation to, position (employment)
betuiging	giving (as in giving thanks or legal testimony)
bevestiging	confirmation
bevolking	population
bewys	evidence, proof
binnekant	inside
biografie	biography
bisdom	diocese
blad (sy)	page
bloeding	bleeding, hemorrhage
bloei	bleeding
boek	book
boer	farmer
boerearbeider	farmhand (laborer)
boerekneg	farmworker
boot	boat, barge, ship
bosbouer	forester, warden
boswagter	forester
bo	above, on top of
broer(s)	brother(s)
brouer	brewer
bruid	bride

**Afrikaans****English**

bruidegom	bridegroom
buitekant	outside
buitendien	besides
burgemeester	mayor
burger	citizen
burgerskap	citizenship
buurman	neighbor
buurt	neighborhood
byna	almost, nearly
bynaam	nickname
byvrou	concubine

**C**

Christen	Christian
Christelik	Christianlike, religious

**D**

daar	there
daaglik	daily
dag	day
dagloner	day laborer
dat	that (to know)
dateer	to date (document)
datum	date
deel, deel van	volume, part of
Deen(s)	Dane, Danish
derde	third
dertien(de)	thirteen(th)
dertig(ste)	thirty (thirtieth)
Desember	December
deur	by, through
diarree	diarrhea
die	the
diens	duty, in service of
diensbode (archaic)	courier, domestic servant
dienskneg	domestic servant
diensmeisie	maid
dikwels	frequently, often
Dinsdag	Tuesday
disenteri	dysentery
dogter(tjie)	daughter, girl (little daughter or girl)
dominee	minister
Donderdag	Thursday
dood	dead, death
dood gebore	stillborn
doop	baptism, christening
doopregister	baptismal register
Doper	Baptist
dorp	town, village
drie	three
drie-en-twintig	twenty-three
drie-en-twintigste	twenty-third
duisend(ste)	thousand(th)
Duits(er)	German

Afrikaans	English
Duitsland duplikaat	Germany duplicate
<b>E</b>	
edel	nobility
edelman	nobleman
een	one
eenduisend	one thousand
eenduisendste	one thousandth
een-en-dertig	thirty-one
een-en-dertigste	thirty-first
een-en-twintig	twenty-one
een-en-twintigste	twenty-first
eenhonderd	one hundred
eenhonderdste	one hundredth
eenjarig	annual, yearly
eerder	before, previously
eergister	day before yesterday
eerlik(e)	honest
eerste	first
eertyds	formerly
eeu	century
eg(verbintenis)	marriage, matrimony
egbreker	adulterer
egbreekster	adulteress
eggenoot	husband, spouse
eggenote	spouse, wife
egpaar	married couple
egskeiding	divorce
egteliëde (archaic)	married couple
eienaar	owner, proprietor
eiland	island
elf(de)	eleven(th)
elke	each, every
emigrant	emigrant
emigrasie papiere	emigration papers
emigreer	to emigrate
en	and
Engelse	Englishwoman (Englishers)
Engelsman	Englishman
Engels vertaal	English (language)
enig(e)	any, only
erf(e)nis	inheritance
Evangelies	Evangelical

<b>F</b>	
fabriek	factory
familie	family, relatives
familiegeskiedenis	family history
familielid	family member
familienaam	family name, surname
familiewapen	coat of arms
Februarie	February
Frans	French

Afrikaans	English
<b>G</b>	
geboorte	birth
geboortebewys	birth certificate
geboorteplaas(-plek)	birthplace, place of birth
gebore	born, born (maiden name), née
gebore te	born at, native of
gedoen	done
gedoop	christened
gee	bestow, give
geelsug	jaundice
geen	none
gehad	had
gehude	married person
geld	money
geloof	religion
gelyk	the same, similar
gemeenskap	community, township
gemeente	congregation, parish
genaamd	called, named
genealogie	genealogy
Gereformeerde	Calvinist Reformed
geseën	blessed
gesin	family (immediate)
geskei	divorced
geskenk	gift, present
geskiedenis	history
geslag	gender, sex
geslagsboom	family tree, pedigree
gesterf	died
gestorwe	deceased, died without issue (sonder nageslag)
geswel	growth, swollen, tumor
gesworene	juror
getroud	married
getui(e)	deponent
getuïenis(se)	witness(es)
gewees	former
gister	yesterday
godsdien	religion
Godswil	God's will
goed	good, right (it is OK)
goiingsak	Hessian
graaf	earl (England), count (Continental)
grafgrawer	gravedigger, sexton
grens	border, boundary
groet	greet, greeting
grondbesitter (archaic)	aristocrat
grondeienaar	property owner
groot	big, great, large
groothandelaar	merchant, trader, wholesaler
grootoom	grand-uncle, great-uncle
grootouer	grandparent
groottante	grand-aunt, great-aunt
gulden (archaic)	guilder (unit of money)

**Afrikaans**
**English**
**H**

haar	her, hers (hair—singular)
half, halwe	half
halfbroer	half brother
halfsuster	half sister
handel	occupation, trade
handlanger	farmhand, laborer
handtekening	signature
hardlywig	constipation
hê	to have
heeltemal	altogether, entirely
heer	gentleman
Heer, Here	the Lord
herberger	innkeeper, landlord
herder	herdsman, shepherd
herfs	Autumn
hertog	duke
hertogdom	duchy
hertogin	duchess
Hervormde	reformed
het	to have
heuvel	hill
hier	here, of this place
hoe	how
hoekom	why
hoer	harlot, prostitute
Hollandse gulden	guilder (unit of money)
huishulp	domestic servant
hulle	their, they
huwelik	marriage
huweliksdag	day of marriage
huweliksfees	wedding reception

**I**

immigrant	immigrant
immigrasie	immigration
immigreer	immigrate
in	in
inhoud	contents
inhoudsopgawer	index
inwoner	inhabitant
is	is
Italiaans	Italian

**J**

jaar	year
jaarliks	annual, yearly
jagter	hunter
Januarie	January
jare	years
jig (pondagra)	gout
jong	young
jong(e)	boy (archaic), young man

**Afrikaans**
**English**

jongeling	unmarried, youth (archaic), young man (archaic)
jongkêrel	young man
Jood	Jew
Joodse	Jewish
juffrou	miss, unmarried lady
Julie	July
Junie	June

**K**

kamer	room (in a house)
kan	can, could
kanaal	canal
kanker	cancer
kasteel	castle
katoliek	Catholic
keiserlik	imperial
keiserryk	empire
kerk	church
kerkboek	churchbook
kerkgenoodskap	denomination, sect
kerkhof	cemetery
kerklik	churchly, ecclesiastical
kerkraad	church council
kerkvoog	churchwarden
kind	child
kinders	children
kinkhoses	whooping cough
klein	small, little
kleindogter	granddaughter
kleiner	smaller
kleinseun	grandson
klerehandelaar	outfitter
kleremaker	tailor
km	kilometer
kneg	servant
koetsier	coachman
konfirmasie	confirmation
koning	king
koningin	queen
koningkryk	kingdom
koninglike	royal
koop	to buy
koopman	dealer, merchant, wholesaler
koperslaer (archaic)	coppersmith
kopersmid	coppersmith
kopie	copy
koster	sexton
kraambed	childbed (died in childbirth), maternity bed
kraambedkoors	puerperal fever
kramer (archaic)	haberdasher, hawker, pedlar
kry	to receive
kuiper	cooper
kwaal	complaint, disease
kwaliteit	quality

Afrikaans	English
<b>L</b>	
laaste	last, latter
laaste tyd	lately
laat	late (P.M.)
laken	sheet
land	country, land
landbouer (boer)	farmer
landgoed	estate
landkaart	map
landverhuiser (archaic)	emigrant
lê	to lie down
leeftyd	lifetime
leerling	apprentice, pupil
leg (archaic)	to place, put
lente	spring (season)
lewe	to live
lewend	living
leweŉnsbeskrywing	biography
lid	member
lidmaat	member
lidmaatskap	membership
linker	left (directional)
linnewewer	clothier, linen weaver
lynslaer	rope maker
<b>M</b>	
Maagd	maiden, virgin
maagkoors	typhoid
maagongesteldheid	diarrhea
maand	month
Maandag	Monday
maar	but
Maart	March (month)
mag	may (might have)
makelaar	broker
man	husband, man
manlik	male
mark	market
masels	measles
meer	moor (or lake)
meerderjarig	come of age (legal age)
Mei	May (month)
meisie	girl
melkery, melkfabriek	dairy, milk factory
meneer	Mr., Sir
meng	mingle, mix
messelaar	bricklayer, mason
met	with
met name	alias, named
meubelmaker	furniture maker
meul	mill
middag	afternoon, midday
midderdag	midnight
minnares	mistress
militêr	military

Afrikaans	English
minderjarige	minor (below legal age)
mis	to miss, mist
miskien	maybe, perhaps
moeder	mother
moet	must
mondig verklaring	declaration of legal age
môre	morning, tomorrow
morg	morgen (unit of land measure—about 2 acres)
myl	mile
mynwerker	miner
<b>N</b>	
na	after, near, to, toward
naaister	seamstress
naam	name
naas	beside, next to
nag	night
nagmaal	communion
namiddag	afternoon
Nederduitse	Dutch Reformed
Gereformeerde	
Nederduitse	Dutch Reformed
Gereformeerde kerk	Dutch Reformed Church
nederig	humble, lowly, modest
Nederlands	Dutch, Netherlands
nee	no
neef	male cousin, nephew
neersit	to place, put
nege	nine
nege-en-twintig	twenty-nine
nege-en-twintigste	twenty-ninth
negende	ninth
negentien	nineteen
negentiende	nineteenth
negentig	ninety
negentigste	ninetieth
neger	Negro
net	only
niggie	niece (female cousin)
niks	none, nothing
nil	zero (0)
noem	to name (to christen), to be called by
nog	still, yet
nommer	number
nooit	never
noord	north
Noors	Norwegian
notaris	notary
November	November
nuut	new

Afrikaans	English
<b>O</b>	
of	of
oggend	in the midafternoon
Oktober	October
om dat	at, because of
onbekend	unknown
onder	under
ondergetekende	undersigned
onderwyser	teacher (male)
onderwyseres	teacher (female)
onegte	illegitimate
ongetroud	single, unmarried
ongetroude dogter	unmarried daughter
ongeveer	about, approximately, nearly
onmiddelik	immediately, right away
onmondig	minor, underage
ons	our, ounce, us, we
ontvang(er)	received (receiver)
onwettig	illegal
ook	also
ook bekend as	alias
oom	uncle
oor	beyond, ear, over
ooreenkoms	agreement, contract
oorkonde	documents, records
oorlede	dead, deceased
oorlewende	survivor
oorneming	to take over
oorskryf	rewrite, transfer
oos	east
op	on, upon
opgetree	to make an appearance
op hoë leeftyd	at a great (old) age
opklim	staircase, step, to climb
opmerking	remarks
opreg	genuine, honest
opsiener	guardian
opsigter	overseer
organisasie	organization, society
oud	old (age)
ouderdom	age
oudste	eldest
ouers	parents
ouma	grandmother
oumagrootjie	great-grandmother
oupa	grandfather
oupagrootjie	great-grandfather
<b>P</b>	
paas	Easter
pag	lease
palatinaat	Palatinate
parogie (archaic)	parish
parogie	parish register
registrasie (archaic)	

Afrikaans	English
pastoor	minister, pastor, priest
patron	employer, master, patron
	saint
patroon	cartridge, pattern, template
peet	godfather, godparent
peetmoeder	godmother
peetouers	godparents
peetpa	godfather
pensionering	retirement
pes	plague
plaas	farm, in place of, place
planter	planter (of soil)
pokke	smallpox
pondagra	gout
Pools	Polish
portier	porter
Portugees	Portuguese
predikant	clergyman, minister
priester	Priest
prins	prince
prinses	princess
protestant	Protestant
protokol	protocol
provinsiaal	provincial
provinsie	province
pruis	Prussian
publiseer	publish
<b>R</b>	
raad	council
reg	right, correct
regering	administration, government
register	register (book)
registrasie	registration
registrateur	registrar
registreer	to register
regter	judge, justice
regterkant	right side (directional)
regterlik	judicial
rekening	account
retireer	to retire (archaic), to retreat, to withdraw
rivier	river
roede	cane, rod
rond	round
rooivonk (archaic)	scarlet fever
Rooms Katoliek	Roman Catholic
ruim	spacious
Rus	Russian
ryk	rich, wealthy



# Afrikaans

# English

## S

saam	together
saans	evening
sakser	Saxon
Saterdag	Saturday
seeman	sailor
seep	soap
selfde	same
sensus	census
September	September
sertificate	certificate
ses	six
sesde	sixth
ses-en-twintig	twenty-six
ses-en-twintigste	twenty-sixth
sestien	sixteen
sestiende	sixteenth
sestig	sixty
sestigste	sixtieth
seun	son
seuntjie	little son
sewe	seven
sewe-en-twintig	twenty-seven
sewe-en-twintigste	twenty-seventh
sewende	seventh
sewentien	seventeen
sewentiende	seventeenth
sewentig	seventy
sewentigste	seventieth
siekte	disease
sien	see
skaapherder (archaic)	shepherd
skarlakenkoors	scarlet fever
skenking	donations
skilder	painter
skip	ship
skipper	boatman, sea captain
skoemaker	shoemaker
skool	school
skoondogter	daughter-in-law
skoonseun	son-in-law
skoonsuster	sister-in-law
skrifgeleerde	scribe
skrynwerker	cabinetmaker, joiner
skuit	boat (small)
slag	blow, hit, slaughter, stroke (heart)
slagter	butcher
slegs	but, merely, only
sloot	ditch
slotmaker	locksmith
smid	blacksmith
smiddags	in the afternoon
smous	hawker, peddler
snags	in the night
soggens	in the morning

# Afrikaans

# English

## soldaat

## soldier

somer	summer
soms	besides, sometimes
Sondag	Sunday
sonder	without
Spaans	Spanish
spoedig	quickly, soon, speedy
spruit	brook, creek, stream
staat	state
stad	city, town
stamboek	genealogy register
stamboom	pedigree
steeds	always, still
stel	calibrate, put, to place
sterf	to die
straat	street
stroom	stream
suid	south
suster	sister
swaer	brother-in-law
swak	weak
swanger	pregnant
swart	black
Sweeds	Swedish
sweer	abscess, boil
sweer	take an oath, to curse, to swear, vow
sweet	perspiration, sweat
swelling	swelling
Switser	Swiss

## T

taal	language
tafel	index, table
tagtig	eighty
tagtigste	eightieth
tante	aunt
te	at, to
teenoor	contrary, opposite
teraarde bestelling	burial
tering	tuberculosis
tesame	together
testament	last will, testament
tiën	ten
tiende	tenth
tienjarige tafels	ten-year tables (indexes)
tiental	decade
tifeus	typhoid
timmerman	carpenter
toekoms(tig)	future
toestaan	to allow, grant, permit
toestem	consent
toestemming	to give consent
touslaer	rope maker
trekker	emigrant
trou	to marry



**Afrikaans****English**

trouboek	marriage book
troudag	day of marriage
tuin	garden, yard
tuinier	gardener
tuisland	home, homeland, native country
tussen	between
twalf	twelve
twaaifde	twelfth
twee	two
tweede	second
twee-en-twintig	twenty-two
twee-en-twintigste	twenty-second
tweehonderd	two hundred
tweehonderdste	two hundredth
tweeling	twins
twintig	twenty
twintigste	twentieth
tyd	time
tydelik	temporary
tydskrif	magazine, periodical

**U**

uit	from, out of
uiterlik	external, outward
uitreksel	extract
uur	hour

**V**

vader	father
vallende siekte	epilepsy
van	surname
van	from, of
vandag	today
veeretien	fourteen
veertiende	fourteenth
veertig	forty
veertigste	fortieth
veewagter	herdsman
veld	field
verdrinking	drowning
vergunning	permission
verjaarsdag	birthday
verklaar	declare, explain
verklaring	declaration, explanation
verkondig	proclaim
verlede	past
verlof	leave, vacation
verloof	betrothal, engagement
verloofde	betrothed, engaged couple
verlowing	betrothal
verpanding	mortgaging, pawning, pledging
verskeie (archaic)	different, various
verskyn	appear

**Afrikaans****English**

versoek	request
verstopping	constipation, obstruction
vertrek	apartment, room
vertrek	depart, to leave
verwandskap	relationship
verwer	painter
verwyder	dispose, get rid of, remove
vestig	to establish, settle
vesting	fortress, stronghold
vier	four
vierde	fourth
vier-en-twintig	twenty-four
vier-en-twintigste	twenty-fourth
visser	fisherman
vlei	marsh, swamp
volbrenging	fulfillment
volbring	accomplish, perform
volgende	following, next
volgens	accordingly
volkstelling	census, population
volmagtig	authorize, give power of attorney
voltooi	to complete, finish
vondeling	foundling
voog	guardian
voor	before, furrow, in front of
voorafgaan	lead, led
voorafgaande	foregoing, preliminary
voorheen	formerly, in the past
voormeld	above mentioned, before
voormiddag	forenoon, morning
voornaam	given name
voorouer	ancestor
voorteken	omen, sign, symptom
voortrekker	pioneer
voorvader	ancestor, forefather
vorig	previous
vorige	former, previous
vormer	framer, molder
vorstedom	principality
votrekking	solemnization
vreemd	foreign, strange
vriend	friend
vroedmeester	male midwife
vroedvrou	midwife
vroëer	earlier, formerly
vroeg	early (A.M.)
vroegtydig	early, in good time
vrou	wife
vroulik	female
vryboer	yeoman
Vrydag	Friday
vrygesel	bachelor
vyf	five
vyfde	fifth
vyf-en-twintig	twenty-five
vyf-en-twintigste	twenty-fifth

## Afrikaans English

vyftien	fifteen
vyftiende	fifteenth
vyftig	fifty
vyftigste	fiftieth

## W

wa	carriage, wagon
waar	where
waarheen	where to
wanneer	when
wapen	coat of arms, crest, weapon
warmbad	resort, spa
was	was, were
wat	what
watersug	dropsy
weduwer	widow
week	week
weeskamer	orphan chamber
weeskind	orphan
wes	west
wet	law
wethouer	alderman
wetlik	legal
wettig	lawful, legal
wewenaar	widower
wewer	weaver
wie	who
wielmaker	wheelwright
wil	want
wild	untamed, wild
winkelier	shopkeeper
winter	winter
wit	white
Woensdag	Wednesday
woning	residence
woon	reside
woonstel	apartment
woordeboek	dictionary
word	to become
woud	forest, woodland
wyle	deceased, late

## NUMBERS

In some genealogical records, numbers are spelled out. This is especially true with dates. The following list gives the cardinal (for example, 1, 2, 3) and the ordinal (for example, 1st, 2nd, 3rd) versions of each number. Days of the month are written in ordinal form.

Cardinal	Ordinal
1 een	1st eerste
2 twee	2nd tweede
3 drie	3rd derde
4 vier	4th vierde

## Cardinal

## Ordinal

5 vyf	5th vyfde
6 ses	6th sesde
7 sewe	7th sewende
8 agt	8th agste
9 nege	9th negende
10 tien	10th tiende
11 elf	11th elfde
12 twaalf	12th twaalfde
13 dertien	13th dertiende
14 veertien	14th veertiende
15 vyftien	15th vyftiende
16 sestien	16th sestiende
17 sewentien	17th sewentiende
18 agtien	18th agtiende
19 negentien	19th negentiende
20 twintig	20th twintigste
21 een-en-twintig	21th een-en-twintigste
22 twee-en-twintig	22th twee-en-twintigste
23 drie-en-twintig	23th drie-en-twintigste
24 vier-en-twintig	24th vier-en-twintigste
25 vyf-en-twintig	25th vyf-en-twintigste
26 ses-en-twintig	26th ses-en-twintigste
27 sewe-en-twintig	27th sewe-en-twintigste
28 agt-en-twintig	28th agt-en-twintigste
29 nege-en-twintig	29th nege-en-twintigste
30 dertig	30th dertigste
31 een-en-dertig	31st een-en-dertigste
40 veertig	40th veertigste
50 vyftig	50th vyftigste
60 sestig	60th sestigste
70 sewentig	70th sewentigste
80 tagtig	80th tagtigste
90 negentig	90th negentigste
100 eenhonderd	100th eenhonderdste
200 tweehonderd	200th tweehonderdste
1,000 eenduisend	1,000th eenduisendste

## DATES AND TIME

In early Afrikaans records and in records kept in Dutch or German, dates were often spelled out. For example:

- **Afrikaans.** *Donderdag, drie en twintig maart in die jaar van ons Heer een duisend agt honderd en sesendertig* (Thursday, three and twenty March in the year of our Lord one thousand eight hundred and six and thirty)
- **Dutch.** *Donderdag, drie en twintig maart in het jaar van onse heer een duizend acht honderd en zesendertig* (Thursday, three and twenty March, in the year of Our Lord one thousand eight hundred six and thirty)
- **German.** *Donnerstag, den drei und zwanzigsten märz achtzehnhundert sechs und dreißig*

(Thursday, the 23rd of March, eighteen hundred six and thirty)

To understand Afrikaans dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

### Months

	English	Afrikaans
I	January	Januarie
II	February	Februarie
III	March	Maart
IV	April	April
V	May	Mei
VI	June	Junie
VII	July	Julie
VIII	August	Augustus
IX	September	September (7ber, 7bris)
X	October	Oktober (8ber, 8bris)
XI	November	November (9ber, 9bris)
XII	December	Desember (10ber, 10bris, Xber, Xbris)

### Days of the Week

English	Afrikaans
Sunday	Sondag
Monday	Maandag
Tuesday	Dinsdag
Wednesday	Woensdag
Thursday	Donderdag
Friday	Vrydag
Saturday	Saterdag

### Times of the Day

Afrikaans (and German- and Dutch-language) birth and death records often indicated the exact time of day when the birth or death occurred. This is usually written out.

**Afrikaans**  
dertig minute  
drie uur  
een uur  
half een  
half twee  
laat  
middag  
middernag  
namiddag  
oggend  
saans  
smiddags  
snags  
soggens  
twee uur  
uur  
voormiddag  
vroeg

**English**  
thirty minutes (half hour)  
three (o'clock)  
one (o'clock)  
half one = 12:30  
half two = 1:30  
late (P.M.)  
at noon  
at midnight  
in the midafternoon  
in the midmorning  
in the evening  
in the afternoon  
in the night  
in the morning  
two (o'clock)  
hour  
in the forenoon  
early (A.M.)

© 1999 by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved. Printed in USA. First edition February 1999. English approval: 2/99

No part of this document may be reproduced in any form without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Copyrights and Permissions Coordinator  
Family History Department  
50 E. North Temple Street  
Salt Lake City, UT 84150-3400  
USA

Family History Library and Family History Library Catalog are trademarks of Intellectual Reserve, Inc.

36109